

Dohoda o riešení finančných záležitostí
medzi
vládou Slovenskej republiky a vládou České republiky na jednej strane
a
vládou Alžírскеj ľudovej a demokratickej republiky na druhej strane

Vláda Slovenskej republiky (ďalej samostatne ako „slovenská vláda“) a vláda Českej republiky (ďalej samostatne ako „česká vláda“) a vláda Alžírskej ľudovej a demokratickej republiky (ďalej samostatne ako „alžírská vláda“) spolu všetky spomenuté ďalej ako „Strany dohody“,

BERÚC DO ÚVAHY Nótu Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky č. 584/94-NO zo 4. októbra 1994 a Nótu Ministerstva zahraničných vecí Českej republiky č. 112.958/94-MPO z 30. novembra 1994 adresované Ministerstvu zahraničných vecí Alžírskej ľudovej a demokratickej republiky, týkajúce sa rozdelenia pohľadávok a záväzkov bývalej Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky voči iným krajinám medzi Slovenskú republiku a Českú republiku,

ODVOLÁVAJÚC sa na Úverovú dohodu medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Alžírsko zo 16. novembra 1984 (ďalej ako „Úverová dohoda“),

S OHLADOM na skutočnosť, že Slovenská republika a Česká republika ako dva nástupnícke štáty bývalej Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky spravujú, samostatne a nezávisle, svoje podiely pohľadávok a záväzkov bývalej Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky voči iným krajinám a to v proporcionálnom pomere približne jednej tretiny pre Slovenskú republiku a dvoch tretín pre Českú republiku,

BERÚC DO ÚVAHY zápisnicu z trilaterálneho rokovania medzi zástupcami Ministerstiev financií Slovenskej republiky, Českej republiky a Alžírskej ľudovej a demokratickej republiky z 15. februára 2023,

BERÚC DO ÚVAHY odsúhlasenú zápisnicu z trilaterálneho rokovania medzi zástupcami Ministerstiev financií Slovenskej republiky, Českej republiky a Alžírskej ľudovej a demokratickej republiky z 31. októbra 2023,

S ÚMYSLOM priateľského vyrovnania finančných záležitostí vo vzťahu k Úverovej dohode z čias Československej socialistickej republiky,

sa Strany dohody dohodli na nasledovnom:

Článok I

Predmetné finančné záležitosti

1. Trilaterálny finančný spor vychádza zo skutočnosti, že neboli splnené všetky zmluvné dojednania Úverovej dohody z dôvodu nevyriešených problémov vo vzťahu k zmluvným záväzkom československej spoločnosti PRAGOINVEST voči alžírskej spoločnosti ENDMC, odsúhlasených v roku 1987 vo vzťahu k poskytovaniu a montáži priemyselných zariadení pre projekt v Alžírsku, financovaný Úverovou dohodou vo výške dvesto miliónov amerických dolárov (200.000.000,00 USD).
2. Strany dohody súhlasia, že istina zostávajúceho úveru na základe Úverovej dohody použitá na účely realizácie projektov uvedených v odseku 1 je vo výške osemnásť miliónov päťstodeväťdesiatitisíc dvesto deväťdesiatštyri amerických dolárov a dvadsaťdva centov (18.593.294,22 USD).

Článok II

Potvrdenie súčasného stavu predmetných finančných záležitostí a vzájomných záväzkov a pohľadávok

1. Z vyššie uvedenej výšky istiny v Článku I odsek 2 tvorí časť istiny prislúchajúca Českej republike sumu dvanásť miliónov päťstotridsaťtritisíc deväťsto tridsaťosem amerických dolárov a trinásť centov (12.533.938,13 USD).
2. Z vyššie uvedenej výšky istiny v Článku I odsek 2 tvorí časť istiny prislúchajúca Slovenskej republike sumu šesť miliónov päťdesiatdeväťtisíc tristo päťdesiatšesť amerických dolárov a deväť centov (6.059.356,09 USD).
3. Ostávajúca pohľadávka Slovenskej republiky v sume dva milióny štyristoštyridsaťdeväťtisíc tristo sedemdesiatpäť amerických dolárov a šesťdesiattri centov (2.449.375,63 USD) je evidovaná na samostatnom účte CS84 v Bank of Algeria (Alžírskej centrálnej banke).

Článok III

Podmienky urovnania

1. Strany dohody sa dohodli na nasledujúcich princípoch urovnania:
 - a) výsledná výška z finálneho rozhodnutia súdu Hussein-Dey v Alžíri zo dňa 6. decembra 1992, ktorý určil československej spoločnosti PRAGOINVEST zaplatiť dve miliardy sedemstodvadsaťjeden miliónov osemdesiatjedentisíc jednotsto sedemdesiatštyri alžírskych dinárov (2.721.081.174,00 DZD) a pokutu za omeškanie platby v sume päťtisíc alžírskych dinárov (5.000 DZD) za deň, ako náhradu škody, ktorá bola spôsobená nesplnením zmluvných záväzkov zo strany PRAGOINVEST, sa neuplatní,
 - b) úroky z istiny podľa Článku I odsek 2, v sume dvadsaťpäť miliónov päťstošesťdesiatosemtisíc dvesto štyridsať amerických dolárov a osemdesiatpäť centov (25.568.240,85 USD) k 31. decembru 2022, sa neuplatnia,
 - c) suma ďalších nákladov a režijných výdavkov, ktoré vznikli alžírskej vláde vo vzťahu k pokračovaniu prác na dokončení projektov vo výške osem miliónov

- dvestosedemdesiatpäťtisíc osemsto osemdesiat amerických dolárov a sedemdesiat centov (8.275.880,70 USD), sa odráta od istiny zostávajúcej sumy úveru uvedenej v Článku I odsek 2.
2. Odpočítaná suma osem miliónov dvestosedemdesiatpäťtisíc osemsto osemdesiat amerických dolárov a sedemdesiat centov (8.275.880,70 USD) uvedená v Článku III odsek 1 písmeno c) pozostáva z nasledujúcich výdavkov:
 - a) 7.029.533,07 USD vychádzajúcich zo Zmluvy č. 141/92 podpísanej medzi Enterprise Céramique de l'Ouest "ECO" (bývalá ENDMC) a Nasseti Ettore SPA dňa 5. mája 1992,
 - b) 639.399,09 USD vychádzajúcich zo Zmluvy č. 150/93 podpísanej medzi Enterprise Céramique de l'Ouest "ECO" (bývalá ENDMC) a Nasseti Ettore SPA dňa 6. septembra 1993,
 - c) 606.948,54 USD vychádzajúcich z debetných záznamov zodpovedajúcich platbám, ktoré pokrývajú obdobie rokov 1992-1994, v rámci zmlúv podpísaných medzi Céramique de l'Est "ECE" (bývalá ENDMC) a Nasseti Ettore SPA v roku 1992.
 3. V nadväznosti na princípy ustanovené v odseku 1, konečný zúčtovací zostatok nesplateného nerozdeleného úveru Českej republiky a Slovenskej republiky (ďalej ako „suma urovnania“) je v sume desať miliónov tristosedemnásťtisíc štyristo trinásť amerických dolárov a päťdesiatdva centov (10.317.413,52 USD).
 4. Strany dohody súhlasia, že suma urovnania ustanovená v odseku 3 má byť rozdelená medzi Českú republiku a Slovenskú republiku nasledovne:
 - a) časť sumy urovnania pripadajúca Českej republike (ďalej ako „suma urovnania CZ“) je vo výške šesť miliónov osemstosedemdesiatosemtisíc dvesto sedemdesiatpäť amerických dolárov a šesťdesiatosem centov (6.878.275.68 USD);
 - b) časť sumy urovnania pripadajúca Slovenskej republike (ďalej ako „suma urovnania SK“) je vo výške tri milióny štyristotridsaťdeväťtisíc jednosta tridsaťsedem amerických dolárov a osemdesiatštyri centov (3.439.137,84 USD).

Článok IV

Podmienky splatenia

1. Alžírskaa vláda má zaplatiť sumu urovnania rozdelenú podľa Článku III odsek 4, samostatne sumu urovnania CZ pre Českú republiku a sumu urovnania SK pre Slovenskú republiku, v šiestich (6) rovnakých nasledujúcich splátkach. Prvá splátka je splatná 30. septembra 2024 a posledná splátka 31. marca 2027 v súlade s amortizačnou tabuľkou ako je ustanovené v prílohe, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto Dohody.
2. Platba každej splátky podľa odseku 1 má byť vykonaná Verejnou pokladnicou v mene Alžírskaej vlády, prostredníctvom transferov nasledujúcim spôsobom:
 - a) platby prislúchajúce Českej republike majú byť vykonané v prospech účtu České národní banky č. 10923239 v Citibank v New Yorku (použitím swift kódu: CITIUS33);
 - b) platby prislúchajúce Slovenskej republike majú byť vykonané v prospech účtu Národnej banky Slovenka č. 1001330032 vo VÚB Bratislava (použitím swift kódu: SUBASKBX).
3. Platby vykonané podľa ustanovení tejto Dohody sú oslobodené od daní alebo povinností, ktoré by mohli byť splatné podľa zákona alebo regulačných ustanovení

Slovenskej republiky, Českej republiky a Alžírskej ľudovej a demokratickej republiky.

4. Ak je akákoľvek platba podľa tejto Dohody splatná v dátume, ktorý nie je bankovým dňom (pracovným dňom), bude vykonaná na ďalší nasledujúci bankový deň (pracovný deň).
5. Všetky platby podľa tejto Dohody majú byť vykonané v amerických dolároch (USD).

Článok V

Úrok z omeškania

1. Ak alžírskaa vláda neuhradí akúkoľvek splátku v súlade s Článkom IV odsek 1 do 30 dní odo dňa splatnosti, bude uplatnený úrok z omeškania na túto splátku po lehote splatnosti a to odo dňa splatnosti po deň skutočnej platby.
2. Úroky z omeškania sa vypočítajú ako 2 % (dve percentá) ročne z výšky tej splátky, ktorá je v omeškaní a tento úrok má byť zaplatený ako súčasť ďalšej pravidelnej splátky, avšak nie neskôr ako šesť (6) mesiacov po poslednej pravidelnej splátke, vo výške potvrdenej medzi Stranami dohody.

Článok VI

Oznámenia

Všetky oznámenia súvisiace s touto Dohodou majú byť urobené písomne, podpísané a doručené osobne alebo zaslané ako doporučená zásielka s potvrdením o prijatí alebo prostredníctvom špeciálnej doručovateľskej spoločnosti na vedomie príjemcovi na adresu/adresy uvedené nižšie:

Za Alžírsku stranu:

MINISTRY OF FINANCE

General Directorate of Treasury and Accounting Management of State Financial Operations.

Adresa: Cité Malki, Ahmed FRANCIS Building, Ben Aknoun – Alžír

Za Českú stranu:

MINISTERSTVO FINANCÍ

Odbor mezinárodních vztahů

Adresa: Letenská 15, Praha 1, Česká republika

Za Slovenskú stranu:

MINISTERSTVO FINANCIÍ

Odbor špecifických medzinárodných záležitostí

Adresa: Štefanovičova 2968/5, 817 82 Bratislava, Slovenská republika

Článok VII

Všeobecné ustanovenia

1. Žiadna zo strán dohody nemôže postúpiť alebo previesť (účasťou alebo inak) akékoľvek zo svojich práv, alebo delegovať akúkoľvek alebo všetky svoje povinnosti podľa tejto Dohody bez predchádzajúceho písomného súhlasu ostatných

Strán dohody. Akýkoľvek domnelý prevod alebo delegovanie bez takéhoto súhlasu sa považuje za nulitný a neplatný.

2. Dňom nadobudnutia platnosti tejto Dohody sa zrušuje Úverová dohoda v časti upravujúcej vzťahy medzi Alžírskou ľudovou a demokratickou republikou a Českou republikou.
3. Alžírka vláda týmto potvrdzuje zvyšnú čiastku slovenskej pohľadávky, ktorá je v sume dva milióny štyristoštyridsaťdeväťtisíc tristo sedemdesiatpäť amerických dolárov a šesťdesiattri centov (2.449.375,63 USD) evidovaná na samostatnom bankovom účte CS 84 v Bank of Algeria (Alžírkej centrálnej banke). Alžírka strana a slovenská strana majú vyriešiť túto otázku vo vzťahu k spomenutej Slovenskej pohľadávke evidovanej v záznamoch Bank of Algeria (Alžírkej centrálnej banke) prostredníctvom bilaterálnych rokovaní.

Článok VIII

Urovnanie sporu

Akýkoľvek spor, ktorý môže vzniknúť podľa tejto Dohody s ohľadom na jej výklad, aplikáciu alebo realizáciu má byť urovnaný priateľsky a prostredníctvom konzultácií alebo rokovaní medzi Stranami dohody diplomatickou cestou a nebude postúpený žiadnemu národnému tribunálu alebo súdu na riešenie.

Článok IX

Platnosť a Ukončenie

1. Táto Dohoda je platná dňom jej podpisu všetkými Stranami dohody.
2. Táto Dohoda zostáva v platnosti, kým nebude splatená celá suma vyrovnania podľa jej ustanovení.

Článok X

Dodatky

Táto Dohoda môže byť zmenená a doplnená po vzájomnej dohode Strán dohody, a to písomne a diplomatickou cestou. Tieto zmeny a doplnenia nadobudnú platnosť podľa rovnakých postupov, aké sa vzťahujú na nadobudnutie platnosti a účinnosti tejto Dohody.

Dané v _____ dňa _____ v troch origináloch v anglickom jazyku.

Za vládu
Slovenskej republiky

Za vládu
Českej republiky

Za vládu
Alžírkej ľudovej
a demokratickej republiky

Rozvrh platieb

Dátum splatnosti	Zostávajúca suma k začiatku obdobia			Splátky			Zostávajúca suma ku koncu obdobia		
	Česká časť	Slovenská časť	Celkom	Česká časť	Slovenská časť	Celkom	Česká časť	Slovenská časť	Celkom
30-sept-24	6 878 275,68	3 439 137,84	10 317 413,52	1 146 379,28	573 189,64	1 719 568,92	5 731 896,40	2 865 948,20	8 597 844,60
31-mar-25	5 731 896,40	2 865 948,20	8 597 844,60	1 146 379,28	573 189,64	1 719 568,92	4 585 517,12	2 292 758,56	6 878 275,68
30-sept-25	4 585 517,12	2 292 758,56	6 878 275,68	1 146 379,28	573 189,64	1 719 568,92	3 439 137,84	1 719 568,92	5 158 706,76
31-mar-26	3 439 137,84	1 719 568,92	5 158 706,76	1 146 379,28	573 189,64	1 719 568,92	2 292 758,56	1 146 379,28	3 439 137,84
30-sept-26	2 292 758,56	1 146 379,28	3 439 137,84	1 146 379,28	573 189,64	1 719 568,92	1 146 379,28	573 189,64	1 719 568,92
31-mar-27	1 146 379,28	573 189,64	1 719 568,92	1 146 379,28	573 189,64	1 719 568,92	0,00	0,00	0,00
Celkový súčet				6 878 275,68	3 439 137,84	10 317 413,52			